

Cross-Border E-Commerce: Linkbezeichnungen

Schlecht übersetzte Online-Shops hinterlassen einen unprofessionellen Eindruck. Dies lässt sich aber leicht vermeiden:

Wir zeigen Ihnen welche Begriffe für die Anbieterkennzeichnung, die Datenschutzerklärung, die AGB und das Widerrufsrecht in Großbritannien, Frankreich, Spanien, Italien, den Niederlanden und Polen benutzt werden.

Richtige Linkbezeichnung

Die erfolgreiche Internationalisierung eines Online-Shops bedarf ausreichende Vorbereitung. Einen Online-Shop eins zu eins zu übersetzen ergibt wenig Sinn, denn, abgesehen von der meist mäßigen Qualität der Übersetzung, werden die Besonderheiten des Ziellandes nicht beachtet. Darüber hinaus kann die Verwendung unpassender Begriffe unseriös gegenüber potentiellen Kunden wirken. Dies betrifft auch die Linkbezeichnungen von vorvertraglichen Pflichtinformationen.

Bei der Benennung der Links Ihres internationalen Online-Shops müssen Sie das Rad nicht neu erfinden: Es gibt eine Reihe von Begriffen die in Großbritannien, Frankreich, Spanien, Italien, die Niederlande und Polen als Best Practice benutzt werden und die Sie übernehmen können.

Anbieterkennzeichnung

Online-Händler müssen eine Reihe von Informationen über ihre Identität klar und verständlich zur Verfügung stellen. Diese Informationen werden in den Mitgliedstaaten in der Regel in der Anbieterkennzeichnung bereitgestellt. Folgende Bezeichnungen werden als klar und verständlich angesehen:

Großbritannien: Contact us/ About us/ Company information

Frankreich: Mentions Légales/ Contact

Spanien: Aviso Legal/ Contacto

Italien: Informazioni legali/ Informazioni societarie /Chi siamo

Niederlande: Contact/Bedrijfsgegevens /Over ons

Polen: O nas/ Nasza firma

Datenschutzerklärung

Die Datenschutzerklärung wird in den Mitgliedstaaten benutzt, um die datenschutzrechtlichen Informationspflichten zu erfüllen. Diese Informationen müssen in leicht verständlicher Form bereitgestellt werden. Die unten stehenden Bezeichnungen werden verwendet:

Großbritannien: Privacy policy / Data protection

Frankreich: Protection des données

Spanien: Política de privacidad/ Protección de datos

Italien: Dichiarazione di tutela della privacy/ Protezione dei dati

Niederlande: Gegevensbescherming/Verklaring gegevensbescherming

Polen: Polityka prywatności

AGB

Die Nutzung von Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist keine gesetzliche Pflicht. AGB werden häufig als Mittel benutzt, um die vorvertraglichen Informationspflichten zu erfüllen. Als klare und verständliche Links können folgende Bezeichnungen verwendet werden:

Großbritannien: Terms and conditions / General Terms and Conditions

Frankreich: Conditions générales de vente / CGV

Spanien: Condiciones Generales de venta

Italien: Condizioni generali di contratto

Niederlande: Algemene voorwaarden
Polen: Regulamin sklepu

Widerrufsrecht

Das Widerrufsrecht wurde nach der Umsetzung der Verbraucherrechterichtlinie vollharmonisiert. Online-Händler müssen vor Vertragsschluss in leicht und verständlicher Weise über das Widerrufsrecht informieren. Dafür können Sie folgende Linkbezeichnung zum Widerrufsrecht benutzen:

Großbritannien: Right to cancel
Frankreich: Droit de rétractation
Spanien: Derecho de desistimiento
Italien: Diritto di recesso
Niederlande: Herroepingsrecht
Polen: Prawo do odstąpienia od umowy

Fazit

Durch die Nutzung der richtigen Link-Bezeichnungen können Sie die Rechtssicherheit Ihres Shops erhöhen und einen professionellen Eindruck bei Ihren Kunden hinterlassen.

Wir helfen Ihnen gerne bei der Internationalisierung Ihres Online-Shops. (rg)

Bilquelle: Lukasz Stefanski/shutterstock.com

[hubspotform whitepaper="true" title="Gratis Whitepaper-Download 'Der internationale Online-Shop'"
image_path="http://shopbetreiber-blog.de/wp-content/uploads/2016/10/shutterstock_105520049_300x200.jpg" image_text="Unsere Experten Madeleine Pilous und Frieder Schelle haben die wichtigsten rechtlichen Fragen zum Cross-Border E-Commerce beantwortet: Welches Recht gilt bei Verkäufen ins Ausland? Das deutsche Recht oder das des Ziellandes? Wo unterscheidet sich das Recht in der EU? Was bedeutet das für AGB und Datenschutz?" copy_text="" portal_id="603347" form_id="a9f3c307-0128-47ac-88c4-e7c2febb4c8a" css=""]